

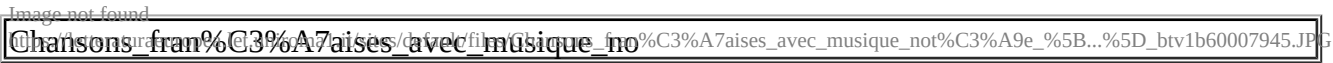
Home > SIGNORI DI CRAON > EDIZIONE > A l'entrant du dous termine > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

# CANZONIERE T

- letto 514 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 445 volte

## Edizione diplomatica

Chansons fran% C3%A7aises avec musique no

**Mesire muerisses  
de creon**

A l'entrant del dous termine del tans nouel. ke naist la flors ens lespine (et) chil  
oisel chantent parmi la gaudine seri (et) bel. dont me rasaut amors fine. dun tres  
dous mal. car ie ne pens a riensal. fors la ou mes cuers sacline.

Chansons fran% C3%A7aises avec musique no

**Deli s(un)t tot mi con-**

sire ne de rien al. a la belle ens qui se mire mes cuers loial. e las iou ne li os dire pour  
nis .i. mal. car tant redot lecondire. ke tos mi tal. beneois soit li iornal kele me  
vaura ochirre.

Chansons fran% C3%A7aises avec musique no

**Onques dautre neuc en vie ne ia naurai. (et) se mes cuers se**

fausnie de duel morrai. car trop maig greueuse vie. des maus ken ai. e las ele  
ne set mie ne iou ne sai. se iou iamais li dirai belle nemochies mie.

**A** tous  
les iors de ma vie le seruirai. (et) serai en sa baillie tant com viurai. ne ia de sa  
signorie ne partirai. (et) se briement ne maie trop grant mal trai. mais garis  
sui se ien ai. .i. bel samblant ens ma vie.

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_217-5.jpg](https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_217-5.jpg)

**Chancons** va tent sans demeure  
el douc pais. ou mes cuers cline (et) aeure soir (et) matins. trop parmi cort li mals  
seure dont ie languis. e diex verrai iou ia leure. cuns tres dols ris puisse auoir  
de son cler vis. ki si mochist (et) akeure.

- letto 527 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

**I.**

**A** l'entrant del douc termine del tans nouel. ke naist la flors ens lespine (et) chil  
  
oisel chantent parmi la gaudine seri (et) bel. dont me rasaut amors fine. dun tres  
  
douc mal. car ie ne pens a riensal. fors la ou mes cuers sacline.

A l'entrant del douc termine  
del tans novel,  
ke naist la flors ens l'espine,  
et chil oisel  
chantent par mi la gaudine  
seri et bel,  
dont me rasaut amors fine  
d'un tres douc mal,  
car je ne pens a riens al  
fors la ou mes cuers s'acline.

**II.**

**Deli** s(un)t tot mi con-  
sire ne de rien al. a la belle ens qui se mire mes cuers loial. e las iou ne li os dire pour  
nis .i. mal. car tant redot lecondire. ke tos mi tal. beneois soit li iornal kele me  
vaura ochirre.

De li sunt tot mi consire,  
ne de rien al,  
a la belle ens qui se mire  
mes cuers loial.  
Elas! jou ne li os dire  
pour nisun mal,  
car tant redot l'econdire  
ke tos mi tal.  
Beneois soit li jornal  
k'ele me vaura ochirre!

### III.

Onques dautre neuc en vie ne ia traurai. (et) se mes cuers se  
fausnie de duel morrai. car trop maig greueuse vie. des maus ken ai. e las ele  
ne set mie ne iou ne sai. se iou iamaiz li dirai belle nemochies mie.

Onques d'autre n'euc envie,  
ne ja n'avrai,  
et se mes cuers se fausnie  
de duel morrai,  
car trop maig greueuse vie  
des maus k'en ai.  
Elas! ele ne set mie,  
ne jou ne sai,  
se jou iamaiz li dirai  
"belle, ne m'ochiés mie".

### IV.

A tous  
les iors de ma vie le seruirai. (et) serai en sa baillie tant com viurai. ne ia de sa  
signorie ne partirai. (et) se briement ne maie trop grant mal trai. mais garis  
sui se ien ai. .i. bel samblant ens ma vie.

A tous les jors de ma vie  
le servirai  
et serai en sa baillie  
tant com vivrai,  
ne ja de sa signorie  
ne partirai;  
et se briement ne m'aïe  
trop grant mal trai,  
mais garis sui se j'en ai  
.i. bel samblant ens ma vie.

### V.

Chancons va tent sans demeure  
el douc pais. ou mes cuers cline (et) aeure soir (et) matins. trop parmi cort li mals  
seure dont ie languis. e diex verrai iou ia leure. cuns tres dols ris puisse auoir  
de son cler vis. ki si mochist (et) akeure.

Chançons, va t'ent sans demeure  
el douc païs  
ou mes cuers cline et aeure  
soir et matins;  
trop par mi cort li mals seure  
dont je languis.  
E diex! verrai jou ja l'eure  
c'uns tres dols ris  
puisse avoir de son cler vis,  
ki si m'ochist et akeure?

- letto 456 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-34>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f217.item>